

**No. 41672**

---

**Brazil  
and  
Russian Federation**

**Programme of cultural, educational and sports exchanges between the Government  
of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian  
Federation for the period 2005-2007. Brasília, 22 November 2004**

**Entry into force: 1 January 2005, in accordance with article XV**

**Authentic texts: Portuguese and Russian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 22 July 2005**

---

**Brésil  
et  
Fédération de Russie**

**Programme d'échanges culturels, éducatifs et sportifs pour la période 2005 à 2007  
entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement  
de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004**

**Entrée en vigueur : 1er janvier 2005, conformément à l'article XV**

**Textes authentiques : portugais et russe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 22 juillet 2005**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROGRAMA DE INTERCÂMBIO CULTURAL, EDUCACIONAL E ESPORTIVO ENTRE  
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA  
FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA O PERÍODO DE 2005 A 2007

O Governo da República Federativa do Brasil  
e

O Governo da Federação da Rússia  
(doravante denominados "as Partes"),

Em conformidade com o Artigo 18 e 19 do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia sobre a Cooperação Cultural e Educacional, assinado em 21 de novembro de 1997 em Brasília,

Concordam em realizar o seguinte programa de intercâmbio no campo da cultura, educação e esporte para 2005 - 2007:

I – CULTURA E ARTES

1. As Partes contribuirão para o estabelecimento de contatos diretos entre os instituições de cultura, organizações artísticas, sociais e fundações dos dois países e estimularão iniciativas e atividades com vistas a divulgar as realizações culturais de destaque de seus respectivos países, bem como eventos relevantes da história de seus povos.

2. As Partes promoverão a participação de artistas, especialistas na área cultural e estudantes do Estado de uma Parte em júris, concursos, festivais, seminários e cursos especializados realizados no território do Estado da outra Parte.

3. Cada Parte informará, oportunamente, à outra sobre a realização de conferências, concursos, festivais e outros eventos internacionais no campo da cultura, educação e esporte a serem realizados no território do respectivo País e convidará a outra Parte a deles participar, em conformidade com o regulamento de cada evento.

4. O Ministério da Cultura do Brasil e o Ministério da Cultura e Comunicações de Massa da Federação da Rússia promoverão intercâmbio de delegações, com vistas ao desenvolvimento da cooperação cultural.

## **II – MÚSICA**

1. As Partes estimularão a participação, em bases comerciais ou não, de solistas, de grupos de música clássica, de câmara ou sinfônica e de música popular em festivais e eventos musicais ou culturais promovidos pela outra Parte.

2. As Partes contribuirão para a criação de uma Escola de Música em Fortaleza, sob a orientação e com a metodologia do Conservatório Público Tchaikovsky de Moscou, nos termos do Protocolo de Entendimento entre o Governo do Estado do Ceará e a direção do Conservatório Público Tchaikovsky, assinado em Fortaleza, em 30 de janeiro de 2004.

3. A convite dos promotores brasileiros do Concurso Internacional de Vocalistas Heitor Villa-Lobos, as organizações russas interessadas enviarão para o concurso participantes e membros do júri.

4. As Partes estimularão a participação de músicos brasileiros no VII e VIII festivais internacionais ao ar livre “Jazz no jardim “Hermitage”, no Festival Internacional de Moscou de Música Contemporânea “Outono de Moscou”, bem como no Festival Internacional de Jazz de São Petersburgo “Swing das Noites Brancas”. As Partes estimularão, igualmente, a participação de músicos russos em festivais de jazz que venham a realizar-se no Brasil.

5. As Partes contribuirão para o intercâmbio de partituras, tendo em vista a divulgação e promoção da execução de obras de autores de ambas as Partes.

6. As Partes promoverão o intercâmbio de CD's de música erudita e popular para estimular a divulgação de obras musicais de autores russos e brasileiros.

7. As Partes promoverão o intercâmbio de professores e alunos de música mediante a concessão de bolsas de aperfeiçoamento.

## **III – ARTES CÊNICAS**

I. As Partes estimularão o envio ao território da outra Parte, em bases comerciais ou não, de companhias de balé, teatro, circo, ópera, danças folclóricas, entre outros grupos artísticos.

2. As Partes estimularão a participação representativa do Brasil nas edições do Festival Internacional de Teatro A.P. Tchekhov, promovido em Moscou, e, com esse objetivo, examinarão a viabilidade de coordenarem as iniciativas pertinentes no período 2005-2007.

3. As Partes darão especial atenção à realização de projetos conjuntos na área do teatro, bem como à participação de representantes das artes cênicas de uma das Partes em grupos de discussão, "workshops" e "laboratórios" sobre teatro promovidos pela outra Parte.

4. Caso haja acordo entre as organizações interessadas, será enviado ao Brasil, no período de vigência do presente Programa, e depois da assinatura do contrato respectivo, a companhia de balé do Teatro Acadêmico Público Mariinski.

5. A Parte russa continuará enviando, a pedido da Parte brasileira e em base contratual, especialistas em teatro, música e balé para trabalhar, por contrato, em estabelecimentos culturais do Brasil.

6. As Partes continuarão a estimular a cooperação existente entre o Teatro Estatal Acadêmico Bolshoi da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Estado de Santa Catarina, ao abrigo da Primeira Escola de Balé do Teatro Bolshoi da Rússia no Exterior.

7. No âmbito da cooperação entre o Teatro Estatal Acadêmico Bolshoi da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Estado de Santa Catarina, e em conformidade com os convênios entre as Partes diretamente interessadas, a Parte brasileira contribuirá para o envio à sede do Teatro Bolshoi de estagiários da Escola de Balé Brasileira do Teatro Bolshoi da Rússia.

8. As Partes contribuirão para o desenvolvimento e estabelecimento de contatos mais estreitos entre as escolas de circo, para o intercâmbio regular de viagens de seus professores e estudantes. O Circo de Moscou Yuri Nikulin enviará ao Brasil programas completos do "Circo de Moscou", caso haja entendimento a esse respeito. No âmbito da tournée, será avaliada a possibilidade de realização de apresentações benéficas em favor de crianças órfãs e deficientes.

9. O teatro de Moscou "Hermitage" desenvolverá cooperação com teatros brasileiros, efetuará intercâmbio de especialistas e de informações sobre espetáculos, bem como participará de festivais.

**IV – MUSEUS E PATRIMÔNIO CULTURAL NACIONAL**

1. As Partes estimularão a cooperação entre seus museus e centros técnicos especializados em preservação de materiais fotográficos, inclusive por meio de estágios em cursos de preservação de material fotográfico, e contribuirão para a troca de informações e experiências no âmbito da conservação e restauração de monumentos culturais, de acervos fotográficos e de gestão de museus públicos.
2. As Partes contribuirão, por meio de seus museus, para o intercâmbio de técnicos, de informações e documentação, bem como de coleções dos seus respectivos acervos. As condições para tal intercâmbio serão definidas diretamente pelas instituições interessadas.
3. Exposições que representem o patrimônio nacional cultural das Partes serão organizadas com base em convênios específicos, assinados entre as instituições interessadas.
4. As Partes incentivarão o intercâmbio de profissionais da área museológica, com vistas a conhecer as suas experiências na identificação, proteção, promoção e gestão do patrimônio nacional cultural.
5. As Partes estimularão os contatos entre as instituições nacionais de conservação de monumentos culturais com o intuito de trocar informações e documentação na área da preservação e avaliação de bens culturais. Facilitarão, igualmente, a participação de peritos de cada uma das Partes em encontros internacionais sobre o tema, organizados pela outra Parte.
6. A Parte brasileira contribuirá para o intercâmbio de exposições de trabalhos técnicos de restauração, mediante a conclusão de convênios específicos entre as instituições interessadas.
7. As Partes cooperarão e trocarão informações sobre a prevenção da importação e exportação ilícitas e do tráfico ilegal de bens culturais, em conformidade com a Convenção da UNESCO sobre a importação, exportação e transferência ilícitas de bens culturais de 1970.
8. As Partes contribuirão para a concretização da cooperação entre o Museu Histórico Nacional, o Museu Nacional de Belas Artes do Rio de Janeiro e as respectivas instituições russas, estudando igualmente propostas concretas de outros parceiros potenciais de ambas as Partes.

9. As Partes encorajarão contatos diretos entre instituições competentes e proprietários de arquivos correspondentes dos dois países, a fim de que se dê contribuidade a estudos e exposições dos acervos permanentes de instituições russas relativos à Primeira Expedição da Academia de Ciências da Rússia ao Brasil, expedição Langsdorff (1821-1828); à Segunda Expedição Russa à América do Sul, (Manizer - 1914-1915) e à Expedição do Cientista Tcheco Albert Fritch à América do Sul por encargo da Academia de Ciências da Rússia (1910-1912), inclusive materiais etnográficos, cartográficos, amostras vegetais e minerais, diários de viagem, entre outros, que fazem parte desses arquivos.

10. As Partes estimularão a realização de programa de cooperação entre o Zoológico de Moscou e instituições de preservação ambiental do Brasil, que preveja intercâmbio de informações, delegações de especialistas, realização de estágios profissionais e troca de animais.

#### V – ARTES PLÁSTICAS

1. As Partes incentivarão o intercâmbio de exposições de arte brasileira e de arte russa em instituições dos dois países, com base em entendimentos previamente alcançados, especialmente na esfera da arte contemporânea, design e arquitetura, tanto do ponto de vista de conteúdo das exposições, quanto do ponto de vista de sua organização.

2. No período da vigência do presente Programa, será enviada ao Brasil, caso haja entendimentos entre as organizações interessadas, a exposição de obras da vanguarda russa; em contrapartida, exposições brasileiras referentes a paralelos entre a vanguarda russa e a arte brasileira das décadas de 60 e 70 (concretismo e neo-concretismo), poderão ser enviadas à Rússia.

3. A Academia Russa de Belas Artes, a Academia Russa de Arquitetura e Ciências de Construção e o Instituto de Arquitetura de Moscou estabelecerão contatos diretos com estabelecimentos de ensino brasileiros interessados nas artes plásticas, design e arquitetura, com vistas à realização de conferências científicas conjuntas, simpósios, sessões plenárias, exposições e intercâmbio de professores, cientistas e estudantes.

4. As Partes estimularão o intercâmbio entre críticos, pesquisadores e outros especialistas na área das artes plásticas.

5. Com o apoio de organizações brasileiras serão preparados e realizados no Brasil exposições temáticas de fotografias sobre história, cultura, artes, educação e esporte da Rússia.

**VI – ARTE POPULAR TRADICIONAL**

1. As Partes contribuirão para o estabelecimento e o desenvolvimento da cooperação na área da cultura artística popular tradicional.
2. A Parte brasileira facilitará, caso haja entendimento, a identificação de uma organização-parceira para a Casa Estatal Russa da Arte Popular.
3. A Parte russa está disposta a oferecer à Parte brasileira, caso seja concedida a assistência financeira correspondente, os programas folclóricos "Vila Russa", "Família Russa", "Pequenas Etnias Nativas do Extremo Norte da Rússia", "Pedrarias dos Urais", "Lembranças da Sibéria" com a participação dos melhores grupos folclóricos da Federação da Rússia, apresentação de rituais e cerimônias populares antigas, jogos e divertimentos tradicionais.
4. A Parte russa está disposta a receber um grupo folclórico do Brasil para o Festival Internacional folclórico "SADCO", a realizar-se na cidade Velikiy Novgorod em junho de 2005, ou para um dos festivais internacionais folclóricos organizados na Rússia.
5. As Partes estimularão a participação dos seus principais grupos amadores de cultura popular tradicional em festivais internacionais de folclore e artes, a serem promovidos no território de cada uma das Partes.
6. A Parte russa está disposta, caso seja concedida a assistência financeira correspondente, a enviar ao Brasil exposições de obras dos mestres da arte artesanal "Casca de Bétula da Rússia", "Brinquedo Russo", "Quadro Bordado", "Mosaico de Retalhos" e "Pintura Ingênua".
7. A Parte Russa está disposta a receber estudantes brasileiros para formação em pintura profissional no Instituto Acadêmico Estatal I.E.Repin de Pintura, Escultura e Arquitetura de São Petersburgo e no Instituto Artístico Acadêmico Estatal V.I.Surikov de Moscou, bem como participar da organização de exposições de arte contemporânea e do patrimônio artístico do Brasil.
8. A Presidência da Academia Russa das Artes está disposta a discutir candidaturas de destacados artistas do Brasil para membros honorários da Academia.

**VII – ARQUIVOS E BIBLIOTECAS**

1. As Partes retomarão a prática de edição e/ou microfilmagem e o intercâmbio, em bases comerciais ou não, de documentação e publicações de interesse recíproco, relativas à história das relações brasileiro-russas nas esferas política, econômica, científica e cultural, sobretudo daquelas constantes dos arquivos históricos e diplomáticos dos seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores.
2. As Partes incentivará a cooperação, o intercâmbio de especialistas e o desenvolvimento de projetos conjuntos entre os arquivos nacionais dos dois países, bem como entre quaisquer outros arquivos, museus e bibliotecas, mediante o intercâmbio de publicações científicas, microfilmes, cópias de documentos na forma impressa e digital, e disposições normativas, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes.
3. As Partes favorecerão o intercâmbio de informações sobre as tecnologias mais recentes aplicadas à arquivística.
4. A Fundação Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a Biblioteca Estatal da Rússia prosseguirão sua cooperação para o intercâmbio internacional de livros, bem como para a sua participação em atividades ligadas à conservação e restauração de documentos gráficos.
5. A Biblioteca Pública Central Municipal N.A. Nekrassov está disposta a estabelecer contatos com bibliotecas do Brasil e a intercambiar literatura e informações sobre tecnologias modernas em biblioteconomia.
6. A Fundação Nacional de Arte (FUNARTE), por meio do Centro de Conservação e Preservação Fotográfica, e as instituições congêneres da Rússia, responsáveis pela guarda de acervos fotográficos, trocarão informações técnicas e profissionais na área de conservação e restauração de fotografias.

**VIII – CINEMA**

1. As Partes estimularão a exibição de filmes brasileiros na Rússia e de filmes russos no Brasil. As Partes contribuirão para o intercâmbio de cineastas e especialistas em cinema, de modo a promover contatos diretos entre os mesmos e as instituições cinematográficas.
2. As Partes contribuirão para a participação mútua em festivais internacionais de cinema a ser realizados nos territórios de ambos Estados conforme os seus regulamentos.

3. As Partes apoiam a intenção da União dos Cineastas da Federação da Rússia de realizar, no 4º trimestre de 2005, a Semana do Novo Cinema Russo no Brasil.

#### **IX – EDUCAÇÃO**

1. As Partes contribuirão para o Leitorado para o ensino da língua portuguesa, em sua vertente brasileira, e para a divulgação da cultura do Brasil, instalado na Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (MGU).

2. As Partes estimularão o estabelecimento da cooperação interuniversitária mediante o intercâmbio de professores e estudantes de suas respectivas Instituições de ensino superior.

3. As Partes procurarão, na medida de suas disponibilidades, estabelecer sistemas de bolsas de estudos e/ou facilidades a estudantes e pesquisadores para aperfeiçoamento acadêmico e profissional, inclusive com o apoio do setor privado, fundações e organizações não-governamentais.

4. Dentro da cota anualmente concedida à República Federativa do Brasil, a Parte russa outorgará a cidadãos brasileiros bolsas estatais, inclusive para o estudo da língua e literatura russas, em número a ser estabelecido de comum acordo, em instituições de ensino público da Rússia.

5. No período de 2005-2007, o Centro Russo de Cooperação Internacional Científica e Cultural do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia ("Roszarubezhtsentr") organizará e realizará no Brasil "Os Dias da Língua Russa" e a exposição-apresentação dos estabelecimentos de ensino superior da Rússia.

6. Em cooperação com as respectivas organizações brasileiras e os estabelecimentos de ensino da Rússia, o Centro Russo de Cooperação Internacional Científica e Cultural do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia ("Roszarubezhtsentr") coordenará viagens à Rússia de cidadãos brasileiros interessados em estudar e aperfeiçoar o seu conhecimento da língua russa.

#### **X – MÍDIA**

1. As Partes contribuirão para o intercâmbio de programas de rádio e TV sobre a vida e a cultura de ambos os países.

2. O canal de televisão "Cultura" que faz parte da Companhia Estatal de Rádio e Televisão da Rússia efetuará uma troca, mutuamente vantajosa, com as companhias brasileiras de televisão de perfil similar, de informações em vídeo sobre eventos na área de cultura, artes e ciências, programas culturais e educacionais, séries documentais e programas infantis, bem como prestará assistência mútua aos grupos de filmagem na preparação de materiais relativas a realizações nas áreas de cultura, ciência e educação de ambos os países.

3. A rádio "Orfeu" do Centro Musical de Rádio e Televisão da Rússia, que se especializa em divulgação de música clássica, desenvolverá laços culturais com o Brasil e estabelecerá contatos com as organizações parceiras. No período de vigência do presente Programa, a rádio "Orfeu" enviará convites a músicos brasileiros para participar do Festival Internacional de Música "A Rádio Orfeu Apresenta...", promovido anualmente, bem como trocará, nas condições acordadas com as organizações brasileiras interessadas, gravações de músicos, informações sobre a história da música dos dois países, sobre as escolas contemporâneas de compositores e músicos da Rússia e do Brasil.

4. A Agência Telegráfica de Informações da Rússia (ITAR-TASS) continuará a cooperar com Empresa Estatal Brasileira de Informações "RADIOBRAS" no intercâmbio de informações e tomará todas as medidas necessárias para estabelecer cooperação profissional com outros meios de comunicação social do Brasil.

5. As Partes prestarão assistência às entidades dos dois países que se especializem na divulgação da imprensa periódica, bem como para o estabelecimento de contatos mutuamente vantajosos.

6. As Partes cooperarão na preparação e realização, no Brasil, de iniciativas alusivas ao 60º Aniversário da Vitória na Grande Guerra Patriótica de 1941-1945 mediante a publicação de materiais na imprensa, organização de "mesas redondas", programas temáticos de TV, exposições de fotografias, pintura e apresentações de filmes.

7. A Parte russa, representada pela Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (Faculdade de Jornalismo), está interessada no intercâmbio de experiências com universidade brasileira ligada aos temas da comunicação social e da mídia. Com este objetivo, a Parte russa, representada pela Faculdade de Jornalismo da MGU M.V. Lomonossov, está disposta a receber especialistas brasileiros, assumindo as despesas de sua estada, e a enviar seus especialistas ao Brasil, custeando esta Universidade as despesas de viagem.

XI – DIREITOS AUTORAIS E FEIRAS DE LIVRO

1. As Partes intensificarão a sua cooperação com vistas ao desenvolvimento e aperfeiçoamento da legislação e do sistema de proteção dos direitos autorais, especialmente no que tange à função social do sistema de propriedade intelectual, com ênfase nos aspectos ligados à atividade criadora de autores de ambos os países.
2. As Partes contribuirão para a participação de instituições nacionais interessadas em feiras internacionais de livro e em outros eventos similares realizados em seus respectivos territórios. Com esse objetivo, as Partes trocarão informações e enviarão convites para a outra Parte para eventos realizados em seus territórios.

XII – ESPORTE

1. As Partes estimularão o desenvolvimento da cooperação e do intercâmbio na área da cultura física e esporte.
2. As Partes cooperarão com as federações nacionais das diferentes modalidades esportivas e estimularão o intercâmbio recíproco de equipes com vistas à participação em competições, jogos amistosos e treinos conjuntos, seminários e cursos, e promoverão igualmente o intercâmbio de treinadores e especialistas.
3. As condições, inclusive financeiras, para o intercâmbio de equipes, atletas, treinadores e outros especialistas serão definidas diretamente entre as federações, clubes e organizações esportivas dos dois países.
4. As Partes, representadas pelo Ministério da Saúde e Desenvolvimento Social da Federação da Rússia e pelo Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil assinarão Convênio Interministerial para Cooperação na área de Cultura Física e Esporte.
5. As Partes contribuirão para a realização das atividades esportivas nos quadros dos acordos assinados.

XIII – INTERCÂMBIO JUVENIL

1. As Partes desenvolverão a cooperação entre as organizações e associações juvenis e estimularão contatos diretos entre os jovens dos dois países. As Partes incentivarão a cooperação na área da política para a juventude mediante a organização do intercâmbio de especialistas em juventude e a realização conjunta de seminários e encontros.

2. As Partes contribuirão para os contatos diretos e para o desenvolvimento das relações entre organizações juvenis, femininas e outras entidades não-governamentais da Rússia e do Brasil com vistas à realização de projetos culturais conjuntos. As Partes contribuirão para o desenvolvimento dos contatos diretos entre jovens. Com este objetivo, as Partes organizarão troca de informações sobre oportunidades de participação de jovens em iniciativas, promovidas no território da outra Parte.

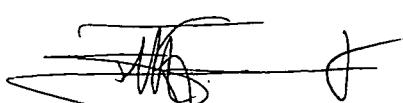
#### XIV – OUTROS INTERCÂMBIOS

As Partes contribuirão para o estabelecimento e o desenvolvimento do intercâmbio nas áreas de cultura, educação e esporte entre as unidades da Federação da Rússia e os Estados da República Federativa do Brasil, entre as cidades dos dois países, inclusive entre as cidades geminadas de São Petersburgo e do Rio de Janeiro, bem como entre a Sociedade Russa da Amizade e Cooperação Científica, Cultural e Empresarial com o Brasil e o Instituto da Cultura M.J.Lermontov Brasil - Rússia (Rio de Janeiro).

#### XV – DISPOSIÇÕES GERAIS

1. As condições de realização das exposições de obras de arte pertencentes aos acervos de museus de ambas as Partes serão definidas diretamente entre as entidades interessadas, que prepararão e, posteriormente, celebrarão convênios referentes a cada projeto de exposição.
2. As questões financeiras e outras condições para a realização das demais atividades previstas pelo presente Programa serão definidas, caso a caso, concreto diretamente pelas Partes interessadas.
3. O presente Programa entra em vigor no dia 1 de janeiro de 2005 e terá validade até o dia 31 de dezembro de 2007.

Feito em Brasília, em 22 de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português e russo.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES  
Secretário-Geral das  
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO  
DA RÚSSIA

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV  
Embaixador

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ПРОГРАММА

обменов между Правительством Федеративной Республики  
Бразилии и Правительством Российской Федерации  
в области культуры, образования и спорта  
на 2005 - 2007 годы

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство  
Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в соответствии со статьей 18 и 19 Соглашения между Правительством  
Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской  
Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования,  
подписанного 21 ноября 1997 г. в г.Бразилиа, согласились осуществить  
следующую Программу обменов в области культуры, образования и спорта  
на 2005-2007 годы.

### I. Культура и искусство

1. Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между  
учреждениями культуры, творческими, общественными организациями и  
фондами двух стран, поощрять инициативы и мероприятия,  
пропагандирующие выдающиеся достижения своих стран в области культуры,  
а также знаменательные события в истории своих народов.

2. Стороны будут способствовать участию артистов, специалистов в  
области культуры и студентов государства одной Стороны в жюри, конкурсах,  
фестивалях, семинарах и специализированных курсах, проводимых на  
территории государства другой Стороны.

3. Стороны будут своевременно информировать друг друга о  
конференциях, конкурсах, фестивалях и других международных мероприятиях  
в области культуры, образования и спорта, которые будут проходить на  
территории каждой из Сторон, и направлять приглашения для участия в них в  
соответствии с регламентом каждого форума.

4. Министерство культуры Бразилии и Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации будут способствовать обмену делегациями с целью развития культурного сотрудничества.

## **II. Музыка**

1. Стороны будут стимулировать участие как на коммерческой, так и некоммерческой основе солистов или коллективов классической, камерной, симфонической и народной музыки в фестивалях или музыкальных и культурных мероприятиях, проводимых другой Стороной.

2. Стороны будут содействовать созданию музыкальной школы в г.Форталеза под общим наблюдением и по методологии Московской государственной консерватории им.П.И.Чайковского на условиях Протокола о намерениях между Правительством штата Сеара и Дирекцией Московской государственной консерватории им.П.И.Чайковского, подписанного в г.Форталеза 30 января 2004 года.

3. По приглашению бразильских организаторов международного конкурса вокалистов имени Э.Вилла-Лобоса заинтересованные российские организации направят на этот конкурс членов жюри и участников.

4. Стороны будут поощрять участие бразильских музыкантов в Седьмом и Восьмом международных фестивалях на открытом воздухе «Джаз в саду «Эрмитаж», Московском международном фестивале современной музыки «Московская осень», а также Санкт-Петербургском международном фестивале джазовой музыки «Свинг белых ночей». Стороны будут также поощрять участие российских музыкантов в фестивалях джазовой музыки, которые будут проводиться в Бразилии.

5. Стороны будут способствовать обмену партитурами для распространения и стимулирования исполнения произведений авторов обеих Сторон.

6. Стороны будут способствовать обмену компакт-дисками с классической и народной музыкой для стимулирования распространения музыкальных произведений российских и бразильских авторов.

7. Стороны будут способствовать обмену преподавателями и студентами музыкальных учебных заведений посредством предоставления стипендий для повышения квалификации.

### **III. Сценическое искусство**

1. Стороны будут поощрять направление как на коммерческой, так и некоммерческой основе художественных коллективов в области балета, театра, цирка, оперы, фольклорных танцев.

2. Стороны будут поощрять участие представителей Бразилии в международных театральных фестивалях им. А.П. Чехова, проводимых в Москве, с этой целью проработают вопрос о проведении соответствующих координационных мероприятий в 2005 –2007 гг.

3. Стороны будут уделять особое внимание реализации совместных проектов в области театра, а также участию представителей сценического искусства одной из Сторон в дискуссионных, рабочих группах и "лабораториях" по театральной тематике, проводимых другой Стороной.

4. В период действия настоящей Программы по достижении договоренности с заинтересованными организаторами и после подписания соответствующего контракта в Бразилию будет направлена балетная труппа Государственного академического Мариинского театра.

5. Российская Сторона продолжит направление по просьбе Бразильской Стороны специалистов театра, музыки и балета для работы по контракту в учреждениях культуры Бразилии.

6. Стороны продолжат оказывать содействие существующему сотрудничеству между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г. Жоинвиля (штат Санта-Катарина) в рамках Первой школы балета Большого театра России за рубежом.

7. В рамках сотрудничества между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г.Жоинвиля (штат Санта-Катарина) и в соответствии с договоренностями непосредственно заинтересованных сторон Бразильская Сторона будет содействовать направлению на стажировку в Большой театр России стажеров бразильской Школы балета Большого театра России.

8. Стороны будут способствовать развитию и установлению более тесных контактов между цирковыми училищами, обмену на регулярной основе поездками их преподавателей и учащихся. В случае достижения договоренности Московский цирк им.Ю.Никулина направит в Бразилию полные цирковые программы «Московский цирк». В период гастролей будет также рассматриваться возможность проведения благотворительных выступлений в пользу детей-сирот и детей-инвалидов.

9. Московский театр «Эрмитаж» будет развивать сотрудничество с театрами Бразилии, обмениваться специалистами и информацией о постановках, а также принимать участие в фестивалях.

#### **IV. Музеи и национальное культурное достояние**

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между музеями, специализированными центрами сохранения фотографического материала, в том числе путем проведения стажировок на курсах по сохранению фотографического материала, содействовать обмену информацией и опытом в области сохранения и реставрации памятников культуры, фотоархивов и управления государственными музеями.

2. Стороны будут содействовать обмену экспертами, информацией и документацией между музеями, а также коллекциями из соответствующих запасников. Условия такого обмена будут определяться непосредственно заинтересованными организациями.

3. Выставки, представляющие национальное культурное достояние Сторон, будут проводиться на основе специальных договоров, заключенных между заинтересованными организациями.

4. В целях ознакомления с соответствующим опытом идентификации, охраны, пропаганды и управления национальным культуриым достоянием Стороны будут поощрять обмен специалистами в области музейного дела.

5. Стороны будут поощрять контакты между национальными организациями-хранителями<sup>#</sup> памятников культуры с целью обмена информацией и документацией в сфере сохранения и оценки культурных ценностей. Они будут содействовать также участию экспертов каждой из Сторон в международных встречах по этой теме, проводимых другой Стороной.

6. Бразильская Сторона будет способствовать обмену выставками технико-реставрационных работ посредством заключения специальных соглашений между заинтересованными учреждениями.

7. Стороны будут сотрудничать и обмениваться информацией по вопросу предотвращения незаконного ввоза-вывоза и перемещения культурных ценностей в соответствии с Конвенцией ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 г.

8. Стороны будут содействовать осуществлению сотрудничества между Национальным историческим музеем, Национальным музеем изящных искусств Рио-де-Жанейро и соответствующими российскими организациями, а также рассмотрению конкретных предложений других потенциальных партнеров обеих Сторон.

9. Стороны будут способствовать и поощрять прямые контакты между компетентными организациями и держателями соответствующих архивов двух стран с целью продолжить изучение и демонстрацию постоянных архивов российских организаций, относящихся к первой экспедиции Российской академии наук в Бразилию под руководством Г.И.Лангсдорфа (1821-1828 гг.),

второй российской экспедиции в Южную Америку под руководством Г.Г.Манизера (1914-1915 гг.) и экспедиции чешского ученого Альберта Фрича в Южную Америку по заданию Российской академии наук (1910-1912 гг.), а также среди прочего этнографических и картографических материалов, экспонатов растений и минералов, дневников путешествий, которые являются частью этих архивов.

10. Стороны будут поощрять реализацию Программы сотрудничества Московского зоопарка с природоохранительными учреждениями Бразилии, предусматривающей обмен информацией, делегациями специалистов, проведение стажировок специалистов и обмены животными.

#### **V. Изобразительное искусство**

1. Стороны будут поощрять обмен выставками бразильского и российского искусства в учреждениях обеих стран, основываясь на ранее достигнутых договоренностях, прежде всего в сфере современного искусства, дизайна и архитектуры, как в плане содержания выставок, так и в плане их организации.

2. В период применения настоящей Программы будет направлена в Бразилию, в случае договоренности с заинтересованными организациями, выставка работ русского авангарда. В свою очередь, в Россию могут быть направлены бразильские выставки по тематике общих тенденций русского авангарда и бразильского искусства 60-70 годов (конкретивизм и неоконкретивизм).

3. Российская академия художеств, Российская академия архитектуры и строительных наук и Московский архитектурный институт установят прямые контакты с заинтересованными бразильскими учебными заведениями в области изобразительного искусства, дизайна и архитектуры с целью проведения совместных научных конференций, симпозиумов, пленэров, выставок и обмена преподавателями, научными работниками и студентами.

4. Стороны будут способствовать обмену критиками, исследователями и другими специалистами в области изобразительного искусства.

5. При содействии бразильских организаций будут подготовлены и проведены в Бразилии тематические выставки, посвященные истории, культуре, искусству, образованию и спорту России.

#### **VI. Традиционное народное творчество**

1. Стороны будут содействовать установлению и развитию сотрудничества в области традиционной народной художественной культуры.

2. В случае достижения договоренности Бразильская Сторона будет содействовать подбору партнерской организации для Государственного Российского дома народного творчества.

3. Российская Сторона готова предложить Бразильской Стороне, при соответствующей договоренности о финансовой поддержке, фольклорные программы «Русская деревня», «Семья России», «Коренные малочисленные народы Крайнего Севера России», «Уральские самоцветы», «Сибирские сувениры» с участием лучших фольклорных коллективов Российской Федерации, демонстрацией старинных народных ритуалов и обрядов, традиционных игр и развлечений.

4. Российская сторона готова принять фольклорный коллектив из Бразилии на Международный фестиваль фольклора «Садко» в г.Великом Новгороде в июне 2005 г. или на один из международных фестивалей фольклорного искусства, проводимых в России.

5. Стороны будут содействовать участию ведущих любительских коллективов традиционной народной культуры в международных фестивалях фольклора и ремесел, которые будут проходить на территории каждой из Сторон.

6. Российская Сторона готова направить в Бразилию выставки произведений мастеров народных художественных ремесел «Береста России», «Русская игрушка», «Вышитая картина», «Лоскутная мозаика» и «Наивная

живопись» в случае договоренности о соответствующей финансовой поддержке.

7. Российская Сторона готова принять бразильских студентов для подготовки профессиональных художников в Санкт-Петербургском государственном академическом институте живописи, скульптуры и архитектуры им.И.Е.Репина и Московском государственном академическом художественном институте им.В.И.Сурикова, а также принимать участие в организации выставок современного искусства и художественного наследия Бразилии.

8. Президиум Российской академии художеств готов обсудить кандидатуры почетных членов Российской академии художеств из числа выдающихся художников Бразилии.

## **VII. Архивы и библиотечное дело**

1. Стороны возобновят практику осуществления на коммерческой или некоммерческой основе проектов по изданию и/или микрофильмированию, а также обменов документами и публикациями, представляющими взаимный интерес, об истории российско-бразильских отношений в политической, экономической, научной и культурной сферах, прежде всего относящимися к историко-дипломатическим архивам министерств иностранных дел обеих стран.

2. Стороны будут содействовать сотрудничеству, обмену специалистами и развитию совместных проектов между национальными архивами двух стран, а также любыми другими архивами, музеями и библиотеками посредством обмена научными публикациями, микрофильмами, копиями документов в напечатанном и цифровом виде и нормативными положениями в соответствии с действующим законодательством своих государств.

3. Стороны будут поощрять обмен информацией о современных технологиях, применяемых в архивном деле.

4. Национальная государственная библиотека Рио-де-Жанейро и Российская государственная библиотека продолжат сотрудничество в области международного книгообмена, будут участвовать в мероприятиях по сохранению и реставрации графических документов.

5. Центральная городская публичная библиотека им.Н.А.Некрасова готова устанавливать контакты с библиотеками Бразилии, обмениваться литературой и информацией о современных технологиях в библиотечном деле.

6. Национальный фонд искусства (ФУНАРТЕ) через Центр по сохранению и охране фотографических материалов и соответствующие российские учреждения, ответственные за хранение фотоархивов, будут обмениваться специализированной технической и профессиональной информацией в области сохранения и реставрации фотографий.

### **VIII. Кинематография**

1. Стороны будут содействовать демонстрации бразильских фильмов в России и российских фильмов в Бразилии. Стороны будут содействовать обмену кинематографистами и специалистами в области кинематографии с целью установления прямых контактов между ними, а также учреждениями кинематографии.

2. Стороны будут способствовать взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых на территории обоих государств, в соответствии с их регламентом.

3. Стороны поддерживают намерение Союза кинематографистов Российской Федерации провести в Бразилии Неделю нового российского кино в 4-м квартале 2005 года.

### **IX. Образование**

1. Стороны будут содействовать специальному отделению для преподавания бразильского диалекта португальского языка и распространения

культуры Бразилии, открытого на базе Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова (МГУ).

2. Стороны будут стимулировать установление межуниверситетского сотрудничества посредством обменов преподавателями и студентами между соответствующими высшими учебными заведениями.

3. Стороны будут стремиться в рамках имеющихся у них возможностей учредить системы выделения стипендий и/или пособий студентам и исследователям для академического и профессионального совершенствования, в том числе при поддержке предпринимательских структур, неправительственных фондов и организаций.

4. Российская Сторона, в пределах квоты, ежегодно выделяемой Федеративной Республике Бразилии, предоставит бразильским гражданам государственные стипендии на обучение в том числе по программе русского языка и литературы в государственных учебных заведениях России в количестве, которое должно быть определено по общей договоренности.

5. В период 2005-2007 гг. Российский центр международного научного и культурного сотрудничества («Росзарубежцентр») организует и проведет в Бразилии Дни русского языка и выставку-презентацию российских вузов.

6. Во взаимодействии с соответствующими бразильскими организациями и российскими учебными заведениями Российский центр международного научного и культурного сотрудничества («Росзарубежцентр») выступит координатором направлений в Россию граждан Бразилии, заинтересованных в изучении и совершенствовании русского языка.

#### **X. Средства массовой информации**

1. Стороны будут способствовать обмену радио- и телепрограммами о жизни и культуре двух стран.

2. Входящий в состав Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании телеканал «Культура» будет обмениваться на взаимовыгодной основе с однопрофильными телекомпаниями Бразилии

оперативной видеинформацией о событиях в сфере культуры, искусства и науки, программами культурологической и просветительской направленности, документальными сериалами и передачами для детей, а также стремиться к оказанию взаимного содействия съемочным группам в подготовке материалов о достижениях в области культуры, науки и образования двух стран.

3. Радиостанция «Орфей» Российского государственного музыкального телерадиоцентра, специализирующаяся на популяризации классической музыки, будет развивать культурные связи с Бразилией и установит контакты с партнерскими организациями.. В период применения настоящей Программы радиостанция «Орфей» направит приглашения бразильским музыкантам для участия в ежегодном Международном музыкальном фестивале «Радио «Орфей» представляет...», будет обмениваться на взаимосогласованных условиях с заинтересованными бразильскими организациями записями исполнителей, информацией об истории музыки двух стран, о современных композиторской и исполнительской школах Бразилии и России.

4. Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС) продолжит сотрудничество с бразильской государственной информационной компанией «РАДИОБРАЗ» в области обмена информацией, а также примет все необходимые меры для установления профессионального сотрудничества с другими средствами массовой информации Бразилии.

5. Стороны окажут содействие структурам двух стран, специализирующимся на распространении периодической печатной продукции, в налаживании взаимовыгодных контактов.

6. Стороны будут сотрудничать в подготовке и проведении в Бразилии мероприятий, посвященных 60-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг., путем публикаций материалов в прессе, организации круглых столов, тематических телепередач, фото и художественных выставок, показов фильмов.

7. Российская Сторона, представленная Московским государственным университетом им.М.В.Ломоносова (факультет журналистики), заинтересована

в организации обмена опытом по проблемам массовой коммуникации и средств массовой информации с одним из бразильских университетов. В этих целях Российская Сторона в лице факультета журналистики МГУ им. М.В.Ломоносова готова принять у себя бразильских специалистов, оплатив расходы, связанные с их пребыванием, а также направлением своих специалистов в Бразилию, с оплатой проезда за счет этого университета.

#### **XI. Авторские права и книжные ярмарки**

1. Стороны будут наращивать сотрудничество для развития и усовершенствования законодательства и системы защиты авторских прав, особенно в том, что касается социальной функции системы интеллектуальной собственности, с акцентом на аспектах, относящихся к области творчества авторов обеих стран.

2. Стороны будут содействовать участию заинтересованных организаций своих стран в международных книжных ярмарках и других подобных мероприятиях, которые будут проводиться на их территориях. С этой целью Стороны будут обмениваться информацией и приглашениями на предстоящие мероприятия, проводимые на их территориях.

#### **XII. Спорт**

1. Стороны будут стимулировать развитие сотрудничества и обмена в области физической культуры и спорта.

2. Стороны будут сотрудничать с национальными федерациями различных видов спорта и стимулировать взаимный обмен командами для участия в соревнованиях, товарищеских играх и совместных тренировках, семинарах и курсах, а также обеспечивать обмен тренерами и специалистами.

3. Условия, в том числе финансовые, обмена командами, спортсменами, тренерами и другими специалистами будут определяться непосредственно между федерациями, клубами и спортивными организациями обеих стран.

4. Стороны в лице Министерства спорта Федеративной Республики Бразилии и Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации подпишут межведомственное Соглашение о сотрудничестве в области физической культуры и спорта.

5. Стороны будут способствовать реализации спортивных мероприятий в рамках подписанных договоренностей.

#### **XIII. Молодежные обмены**

1. Стороны будут развивать сотрудничество между молодежными организациями и объединениями, а также поощрять прямые контакты между молодыми людьми двух стран. Стороны будут поощрять сотрудничество в области молодежной политики путем организации обменов специалистами, молодежью, проведения совместных семинаров и встреч.

2. Стороны будут содействовать прямым контактам и развитию отношений между молодежными, женскими и другими неправительственными организациями Бразилии и России с целью осуществления совместных культурных проектов. С этой целью Стороны организуют обмен информацией по возможностям участия молодых людей в мероприятиях, проводимых на территории другой Стороны.

#### **XIV. Другие обмены**

Стороны будут способствовать установлению и развитию обменов в области культуры, образования и спорта между штатами Федеративной Республики Бразилии и субъектами Российской Федерации, между городами двух стран, в том числе породненными городами Рио-де-Жанейро и Санкт-Петербургом, а также российским Обществом дружбы, научного, культурного и делового сотрудничества с Бразилией и Бразильско-российским институтом культуры им.М.Ю.Лермонтова (г.Рио-де-Жанейро).

#### XV. Общие положения

1. Условия осуществления выставок предметов искусства из коллекций музеев обеих Сторон будут определяться непосредственно между заинтересованными учреждениями, которые будут готовить и заключать соглашения по каждому выставочному проекту.

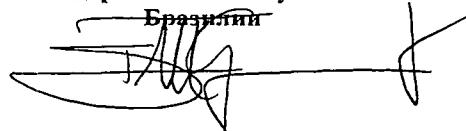
2. Финансовые и другие условия осуществления мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, будут определяться в каждом конкретном случае непосредственно заинтересованными Сторонами.

Настоящая Программа применяется со дня ее подписания до 31 декабря 2007 г.

Совершено в г. Бразилиа « » ноября 2004 г. в двух экземплярах, на португальском и русском языках.

За Правительство  
Федеративной Республики

Бразилии



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROGRAMME OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SPORTS EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE PERIOD 2005-2007**

The Government of the Russian Federation and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Parties",

In accordance with articles 18 and 19 of the Agreement between the Russian Federation and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cultural and Educational Cooperation, which was signed on 21 November 1997 in Brasília, have agreed to carry out the following Programme on Cultural, Educational and Sports Exchanges for the Period 2005-2007.

**I. CULTURE AND THE ARTS**

1. The Parties shall promote the establishment of direct contacts between the cultural institutions and the creative and public organizations and foundations of the two countries and shall encourage initiatives and activities that publicize the outstanding achievements of their countries in the cultural sphere, as well as significant events in the histories of their peoples.

2. The Parties shall promote the participation of artists, cultural specialists and students of the State of one Party in juried shows, competitions, festivals, seminars and specialized courses conducted in the territory of the other Party.

3. The Parties shall inform each other in a timely fashion of conferences, competitions, festivals and other international activities in the sphere of culture, education and sports that will be held in the territory of each of the Parties and shall send invitations to participate in them in accordance with the rules of each forum.

4. The Ministry of Culture and Mass Communications of the Russian Federation and the Ministry of Culture of Brazil shall facilitate the exchange of delegations for the purpose of developing cultural cooperation.

**II. MUSIC**

1. The Parties shall encourage the participation, both on a commercial basis and a non-commercial basis, of classical, chamber, symphonic and folk music soloists and ensembles in festivals or musical and cultural events conducted by the other Party.

2. The Parties shall assist in the creation of a music school in the city of Fortaleza under the general supervision and with the methodology of the P.I. Tchaikovsky Moscow State Conservatory under the terms of the Protocol of Intentions between the Government of the state of Ceará and the Board of Directors of the P.I. Tchaikovsky Moscow State Conservatory, which was signed in Fortaleza on 30 January 2004.

3. At the invitation of the Brazilian organizers of the International Villa Lobos Competition for vocalists, interested Russian organizations shall send members of the jury and participants to that competition.

4. The Parties shall encourage the participation of Brazilian musicians in the seventh and eighth international Jazz at the Hermitage Garden open-air festivals and the Moscow international Moscow Autumn contemporary music festival, as well as the St. Petersburg White Nights Swing international jazz festival. The Parties shall also encourage the participation of Russian musicians in jazz festivals that will be held in Brazil.

5. The Parties shall facilitate the exchange of musical scores to disseminate and encourage the performance of the works of composers of both Parties.

6. The Parties shall facilitate the exchange of compact discs with classical and folk music in order to encourage the dissemination of the musical works of Russian and Brazilian composers.

7. The Parties shall facilitate the exchange of music-school teachers and students by means of providing scholarships for advanced training.

### III. PERFORMING ARTS

1. The Parties shall encourage the sending, both on a commercial basis and a noncommercial basis, of performance groups in the areas of ballet, the theatre, the circus, opera, and folk dancing.

2. The Parties shall encourage the participation of representatives of Brazil in the A.P. Chekhov International Theatre Festivals in Moscow and, to that end, shall study the question of carrying out steering committee activities in 2005-2007.

3. The Parties shall devote particular attention to the implementation of joint projects in the area of theatre, as well as to the participation of representatives of the performing arts of one of the Parties in the discussion groups, working groups and theatre "laboratories" held by the other Party.

4. During the period in which this Program is in effect, after accords are reached with interested organizers and after the relevant contract is signed, a ballet group from the State Academy Mariinsky Theatre shall be sent to Brazil.

5. The Russian Party shall continue to send, when requested by the Brazilian Party, specialists in theatre, music and ballet to work under contract at Brazilian cultural institutions.

6. The Parties shall continue to provide assistance to the existing collaboration between the State Academy Bolshoi Theatre of Russia and the Joinville Prefecture (state of Santa Catarina) in the context of the Bolshoi Theatre of Russia's first ballet school abroad.

7. Within the framework of cooperation between the State Academy Bolshoi Theatre of Russia and the Joinville Prefecture (state of Santa Catarina) and in accordance with arrangements made by the concerned parties themselves, the Brazilian Party shall help to send apprentices from the Brazilian Bolshoi Theatre of Russia School of Ballet to the Bolshoi Theatre of Russia for apprenticeships.

8. The Parties shall facilitate the expansion and establishment of closer contacts between the circus schools and the regular exchange of tours of their instructors and students. In the event that accords are reached, the Yu. Nikulin Moscow Circus shall send to Brazil full circus programmes of the Moscow Circus. During the tour, the possibility of charity performances for orphans and disabled children will also be considered.

9. The Moscow Hermitage Theatre shall develop a collaboration with theatres of Brazil and shall exchange specialists and information on performances, as well as take part in festivals.

#### IV. MUSEUMS AND NATIONAL CULTURAL HERITAGE

1. The Parties shall encourage cooperation between museums and specialized centres for preserving photographic materials, including through exchanges involving attendance of courses for preserving photographic materials, and shall promote the exchange of information and experience in the preservation and restoration of cultural monuments and photo archives and the management of state museums.

2. The Parties shall promote the exchange of experts, information and documents between museums, as well as of various vault collections. The terms for such exchanges shall be determined by the organizations concerned.

3. Exhibits displaying national cultural heritage pieces of the Parties shall be held on the basis of special agreements concluded between the organizations concerned.

4. For purposes of becoming acquainted with experience garnered in identifying, protecting, publicizing and managing one's national cultural heritage, the Parties shall encourage the exchange of museum-affairs specialists.

5. The Parties shall encourage contacts between national organizations that are guardians of cultural monuments for the purpose of exchanging information and documents pertaining to the preservation and appraisal of cultural objects. They shall also promote the participation of experts from each of the Parties in international meetings conducted by the other Party on that topic.

6. The Brazilian Party shall facilitate the exchange of exhibits of technical restoration work through the conclusion of special agreements between institutions concerned.

7. The Parties shall collaborate and shall exchange information on the prevention of the illicit import, export and transfer of cultural objects in accordance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 1970.

8. The Parties shall promote collaboration among the National Historical Museum, the National Fine Arts Museum of Rio de Janeiro, and Russian organizations, as well as the consideration of specific proposals of other potential partners of both Parties.

9. The Parties shall facilitate and encourage direct contacts between competent organizations and the keepers of archives of both countries for the purpose of continuing the study and display of permanent archives of the Russian organizations pertaining to the first expedition of the Russian Academy of Sciences to Brazil, which was led by G. I. Langsdorf (1821-1828); the second Russian expedition to South America, which was led by G. G.

Manizer (1914-1915); and the expedition of the Czech scientist Albert Frich to South America on assignment by the Russian Academy of Sciences (1910-1912), as well as, among other things, ethnographic and cartographic materials, specimens of plants and minerals and travel diaries that are part of those archives.

10. The Parties shall encourage the implementation of the programme of cooperation between the Moscow Zoo and conservancies of Brazil that involves the exchange of information and delegations of specialists, as well as the training of specialists and the exchange of animals.

#### V. VISUAL ARTS

1. The Parties shall encourage the exchange of exhibitions of Russian and Brazilian art in the institutions of both countries, based on earlier-reached accords, primarily in modern art, design and architecture, both in terms of the content of the exhibitions and in terms of their organization.

2. During the period in which this Programme is in effect, if accords are reached with the organizations concerned, a Russian avant-garde exhibition shall be sent to Brazil. In turn, Brazilian exhibitions showing the general trends of the Russian avant-garde and Brazilian art of the 1960s and 1970s (Concretism and Neoconcretism) may be sent to Russia.

3. The Russian Academy of the Arts, the Russian Academy of Architecture and Building Sciences and the Moscow Architectural Institute shall establish direct contacts with interested Brazilian educational institutions for the visual arts, design and architecture for the purpose of holding joint science conferences, symposia, plein air shows, exhibitions, and exchanges of instructors, scholars and students.

4. The Parties shall facilitate the exchange of critics, researchers and other specialists in the visual arts.

5. With the assistance of Brazilian organizations, thematic photo exhibits devoted to the history, culture, arts, education and sports of Russia shall be prepared and held in Brazil.

#### VI. TRADITIONAL ARTS AND CRAFTS

1. The Parties shall assist in the establishment and expansion of cooperation in the field of traditional folk-arts culture.

2. If accords are reached, the Brazilian Party shall assist in the selection of a partner organization for the State Russian Centre for Arts and Crafts.

3. The Russian Party is willing to offer the Brazilian Party, if the appropriate accords on financial support are reached, the folklore programmes "The Russian Village", "The Family of Russia", "The Indigenous Peoples of the Far North of Russia", "Gems of the Urals" and "Siberian Souvenirs", to include the participation of the best folklore groups of the Russian Federation and a demonstration of ancient folk rituals and ceremonies and traditional games and amusements.

4. The Russian Party is willing to receive a folklore group from Brazil at the Sadko International Folklore Festival in Velikiy Novgorod, in June 2005, or at one of the international folklore arts festivals held in Russia.

5. The Parties shall promote the participation of leading amateur groups for traditional folk culture at the international festivals for folklore and crafts that will be held in the territory of each of the Parties.

6. The Russian Party is willing to send to Brazil exhibits of works done by masters of arts and crafts titled "Birch Bark of Russia", "The Russian Toy", "The Embroidered Picture", "The Patchwork Mosaic" and "Primitive Painting", if the appropriate accords on financial support are reached.

7. The Russian Party is willing to receive Brazilian students for the training of professional artists at the I. Ye. Repin St. Petersburg State Academy Institute of Painting, Sculpture and Architecture and the V. I. Surikov Moscow State Academy Art Institute, as well as take part in organizing exhibitions of modern art and the artistic heritage of Brazil.

8. The Presidium of the Russian Academy of the Arts is willing to discuss the nomination of a number of prominent Brazilian artists as honorary members of the Russian Academy of the Arts.

## VII. ARCHIVES AND LIBRARIANSHIP

I. The Parties shall resume the practice of carrying out, on a commercial or noncommercial basis, projects that involve publishing or microfilming, as well as exchanges of documents and publications that are of mutual interest, on the history of Russian-Brazilian relations in the political, economic, science and cultural spheres and that primarily pertain to the diplomatic history archives of the ministries of foreign affairs of both countries.

2. The Parties shall promote cooperation, the exchange of specialists and the development of joint projects between the national archives of both countries, as well as any other archives, museums or libraries, through the exchange of scholarly publications, microfilms, copies of documents in printed and digital form and regulations, in accordance with the prevailing laws of their states.

3. The Parties shall encourage the exchange of information on advanced technologies used in archiving.

4. The National State Library of Rio de Janeiro and the Russian State Library shall continue cooperation in the field of international book exchange and shall participate in activities to preserve and restore graphic documents.

5. The N.A. Nekrasov Central City Public Library is willing to establish contacts with Brazilian libraries and exchange literature and information on advanced technologies in librarianship.

6. The National Foundation for the Arts (FUNARTE), through the Center for Preserving and Protecting Photographic Materials and relevant Russian institutions responsible for storing photo archives, shall exchange specialized technical and professional information with regard to the preservation and restoration of photographs.

### VIII. CINEMATOGRAPHY

1. The Parties shall promote the screening of Russian films in Brazil and Brazilian films in Russia. The Parties shall promote the exchange of filmmakers and cinematography specialists for the purpose of establishing direct contacts between them, as well as between cinematography institutions.

2. The Parties shall facilitate mutual participation in the international film festivals held in the territories of both states, in accordance with their rules.

3. The Parties shall support the intention of the Union of Filmmakers of the Russian Federation to hold a New Russian Films Week in Brazil in the fourth quarter of 2005.

### IX. EDUCATION

1. The Parties shall promote a special department at the M.V. Lomonosov Moscow State University (MGU) for teaching the Brazilian dialect of Portuguese and for promulgating the culture of Brazil.

2. The Parties shall encourage the establishment of inter-university cooperation through exchanges of instructors and students between institutions of higher learning.

3. The Parties shall endeavour, within their capabilities, to establish systems for allocating scholarships and/or allowances to students and researchers for academic and professional betterment, including with the support of business structures and non-governmental foundations and organizations.

4. Using a quota annually allotted to the Federative Republic of Brazil, the Russian Party shall make available to Brazilian citizens government scholarships for training, including in a programme of Russian language and literature at state institutions of learning in Russia, with the number of scholarships to be determined by joint agreement.

5. In 2005-2007, the Russian Centre for International Scientific and Cultural Cooperation (Roszarubezhtsentr) shall arrange and conduct in Brazil Russian Language Days and an exhibition/presentation of Russian institutions of higher learning.

6. In interacting with Brazilian organizations and Russian institutions of learning, the Russian Centre for International Scientific and Cultural Cooperation (Roszarubezhtsentr) shall act as the coordinator for sending Brazilian citizens to Russia who are interested in studying and improving their Russian.

### X. MASS MEDIA

1. The Parties shall facilitate the exchange of radio and television programmes on the life and culture of the two countries.

2. The Kul'tura TV channel that is part of the All-Russia State Television and Radio Broadcasting Company and Brazilian TV companies of the same kind shall exchange, on a mutually beneficial basis, the latest video information on events in the sphere of culture, art and science; cultural and educational programs; and documentary TV series and broadcasts for children, as well as shall endeavour to provide mutual assistance to film crews in

the preparation of materials on the two countries' achievements in the areas of culture, science and education.

3. The Orfey radio station of the Russian State Music Television and Radio Centre, which specializes in popularizing classical music, shall develop cultural ties with Brazil and shall establish contact with partner organizations. In the period in which this Programme is in effect, the Orfey radio station shall send invitations to Brazilian musicians to participate in the annual international music festival Radio Orfey Presents, and recordings of performers shall be exchanged under mutually agreed-to terms with interested Brazilian organizations, as shall information on the history of the music of the two countries and on the modern composing and performing schools of Russia and Brazil.

4. The Information Telegraph Agency of Russia (ITAR-TASS) shall continue cooperation with the RADIOPRAZ Brazilian State Information Agency in the exchange of information, as well as shall undertake all the requisite measures to establish a professional collaboration with other mass media of Brazil.

5. The Parties shall provide assistance in setting up mutually beneficial contacts between the structures of the two countries that specialize in disseminating periodical printed matter.

6. The Parties shall collaborate in preparing and conducting in Brazil activities devoted to the 60th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War 1941-1945, by means of publishing materials in the press and setting up roundtables, special-topic TV broadcasts, photography and art exhibits, and screenings of films.

7. The Russian Party, represented by the M.V. Lomonosov State University (the journalism department), is interested in setting up an exchange of experience on problems of mass communication and the mass media with one of the Brazilian universities. To that end, the Russian Party, represented by the journalism department of MGU, is willing to receive Brazilian specialists and pay the expenses associated with their stay, as well as dispatch its own specialists to Brazil, with that university paying for the travel.

#### XI. COPYRIGHTS AND BOOK FAIRS

1. The Parties shall expand cooperation to develop and improve the legislation and system for copyright protection, especially pertaining to the social function of the system of intellectual property, with a focus on aspects of the areas of creativity of the authors of both countries.

2. The Parties shall promote the participation of interested organizations of their countries in international book fairs and other such activities that will be held in their territories. To that end, the Parties shall exchange information on and invitations to forthcoming activities to be held in their territories.

#### XII. SPORTS

1. The Parties shall encourage the development of cooperation and exchange in the field of physical culture and sports.

2. The Parties shall cooperate with national federations for various types of sports and shall encourage the mutual exchange of teams for participation in competitions, friendship games, and joint training sessions, seminars and courses, as well as shall exchange coaches and specialists.

3. The terms for the exchange of teams, athletes, coaches and other specialists, including terms pertaining to funding, shall be determined between the federations, clubs, and sporting organizations themselves of both countries.

4. The Parties, represented by the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation and the Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil, shall sign an interdepartmental agreement on cooperation in the field of physical culture and sports.

5. The Parties shall facilitate the implementation of sporting activities within the framework of the signed accords.

### XIII. YOUTH EXCHANGES

I. The Parties shall develop cooperation between youth organizations and associations, as well as shall encourage direct contacts between the youths of the two countries. The Parties shall encourage cooperation in the field of youth policy issues by organizing exchanges of specialists and youth and conducting joint seminars and meetings.

2. The Parties shall promote direct contacts and the development of relations between the youth, women's and other non-governmental organizations of Russia and Brazil for the purpose of carrying out joint cultural projects. To that end, the Parties shall organize an exchange of information on the possibilities for the participation of young people in activities carried out in the territory of the other Party.

### XIV. OTHER EXCHANGES

The Parties shall promote the establishment and development of exchanges in culture, education and sports between entities of the Russian Federation and states of the Federative Republic of Brazil and between the cities of the two countries, including the sister-cities of St. Petersburg and Rio de Janeiro, as well as between the Russian Society of Friendship and Science, Cultural and Business Cooperation and Brazil and the M.Yu. Lermontov Brazilian Russian Institute of Culture (Rio de Janeiro).

### XV. GENERAL PROVISIONS

1. The terms for holding exhibitions of art objects from the collections of museums of both Parties shall be determined by the interested institutions themselves, which shall draft and conclude agreements for each exhibition project.

2. The financial and other terms for carrying out the activities called for in this Programme shall be determined on a case-by-case basis by the interested Parties themselves.

This Programme shall enter into effect on the date it is signed and shall remain in force until 31 December 2007.

Done at Brasília, this [22<sup>nd</sup>] day of November 2004, in duplicate, in the Portuguese and Russian languages.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

For the Government of the Russian Federation:

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROGRAMME D'ÉCHANGES CULTURELS, ÉDUCATIFS ET SPORTIFS  
POUR LA PÉRIODE 2005 À 2007 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les " Parties ",

Conformément aux Articles 18 et 19 de l'Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé le 21 novembre 1997 à Brasília, sont convenus de réaliser le Programme d'échanges culturels, éducatifs et sportifs pour la période 2005-2007.

**I. DOMAINES DE LA CULTURE ET DES ARTS**

1. Les Parties encourageront l'établissement de contacts directs entre les institutions culturelles et les organisations et fondations artistiques et publiques des deux pays et encourageront les initiatives et activités qui font connaître les réalisations exceptionnelles de leurs pays respectifs dans la sphère culturelle ainsi que les événements mémorables de leur histoire.

2. Les Parties favoriseront la participation d'artistes, experts et étudiants dans le domaine culturel d'une Partie dans les spectacles avec jury, concours, festivals, séminaires et cours spécialisés organisés sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les Parties s'informeront mutuellement en temps voulu des conférences, concours, festivals et autres activités internationales dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sports qui seront organisées sur le territoire de chacune des Parties et enverront des invitations d'y participer conformément aux règlements respectifs.

4. Le Ministère de la Culture et des Médias de la Fédération de Russie et le Ministère de la Culture du Brésil faciliteront les échanges de délégations, aux fins d'accélérer la coopération culturelle.

**II. MUSIQUE**

1. Les Parties encourageront la participation, sur une base commerciale autant que non commerciale, de solistes et d'ensembles de musique classique, de chambre, symphonique et populaire à des festivals ou à des activités musicales et culturelles organisées par l'autre Partie.

2. Les Parties aideront à établir une école de musique dans la ville de Fortaleza sur la supervision générale et selon la méthodologie du Conservatoire public P.I. Tchaikovsky de Moscou dans le cadre du Protocole d'intentions entre le Gouvernement de l'État de Ceará et le Conseil d'administration du Conservatoire, susmentionné, qui a été signé à Fortaleza le 30 janvier 2004.

3. Sur l'invitation des organisateurs brésiliens du Concours international de chant Villa Lobos, les organisations russes intéressées enverront des membres du jury et des participants à ce concours.

4. Les Parties encourageront la participation de musiciens brésiliens aux septième et huitième festivals de jazz en plein air au Jardin de l'Hermitage ainsi qu'au Festival international d'automne de musique contemporaine et au Festival international de jazz des Nuits Blanches de St. Petersbourg. En outre, les Parties encourageront la participation de musiciens russes aux festivals de jazz qui seront organisés au Brésil.

5. Les Parties faciliteront les échanges de partitions musicales en vue de diffuser et d'encourager l'exécution des ouvrages de compositeurs des deux Parties.

6. Les Parties faciliteront les échanges de disques compacts de musique classique et populaire afin d'encourager la diffusion des œuvres musicales de compositeurs russes et brésiliens.

7. Les Parties faciliteront les échanges d'enseignants et d'étudiants des écoles de musique en créant des bourses de perfectionnement.

### **III. ARTS D'EXÉCUTION ET DE REPRÉSENTATION**

1. Les Parties encourageront les échanges, sur une base commerciale aussi bien que non commerciale, de groupes d'artistes du domaine du ballet, du théâtre, du cirque, de l'opéra et des danses folkloriques.

2. Les Parties encourageront la participation de représentants du Brésil au Festival international A.P. Chekhov à Moscou et, à cet effet, envisageront la possibilité d'organiser des activités de comité directeur pour la période 2005 à 2007.

3. Les Parties accorderont une attention particulière à la mise en œuvre de projets conjoints dans le domaine du théâtre ainsi que la participation de représentants des arts d'exécution et de représentation de l'une des Parties à des groupes de discussion, des groupes de travail et des " laboratoires " de théâtre organisés par l'autre Partie.

4. Pendant la période couverte par le présent Programme, après accords avec les organisateurs intéressés et après la signature du contrat pertinent, un groupe de ballet du théâtre public de l'Académie Mariinsky sera envoyé au Brésil.

5. La Fédération de Russie continuera d'envoyer, à la demande de la République fédérative du Brésil, des experts dans les domaines du théâtre, de la musique et du ballet qui travailleront sous contrat dans les institutions culturelles du Brésil.

6. Les Parties continueront de fournir une assistance à la collaboration existante entre le Théâtre Bolshoi de l'Académie nationale de la Russie et la Préfecture de Joinville (État de Santa Catarina) dans le contexte de la première école de ballet du Bolshoi à l'étranger.

7. Dans le cadre de la coopération entre le Théâtre Bolshoi de l'Académie nationale de la Russie et la Préfecture de Joinville (État de Santa Catarina) et conformément aux arrangements pris par les Parties intéressées elles-mêmes, le Brésil fournira une assistance pour l'envoi d'apprentis de l'École de ballet du Bolshoi au Brésil au Théâtre Bolshoi en Russie pour leur formation.

8. les Parties faciliteront l'expansion et l'établissement de contacts plus étroits entre les écoles de cirque ainsi que des échanges réguliers de tournées de leurs instructeurs et de leurs étudiants. Si des accords sont conclus, le Théâtre Yu. Nikulin de Moscou enverra au Brésil les programmes de cirque complets du Cirque de Moscou. Pendant la tournée, la possibilité sera envisagée de donner des représentations de charité pour les orphelins et les enfants handicapés.

9. Le Théâtre de l'Hermitage de Moscou mettra en place un effort de collaboration avec les théâtres du Brésil et échangera des experts ainsi que des informations concernant les spectacles et participera également à des festivals.

#### **IV. MUSÉES ET HÉRITAGE CULTUREL NATIONAL**

1. Les Parties encourageront la coopération entre les musées et les centres spécialisés de préservation de matériels photographiques, notamment dans le cadre d'échanges comportant la participation à des cours de préservation de matériels photographiques et encouragera les échanges d'information sur l'expérience en matière de préservation et de restauration de monuments culturels et d'archives photographiques ainsi que dans le domaine de la gestion des musées nationaux.

2. Les Parties encourageront les échanges d'experts, d'informations et de documents ainsi que de diverses collections conservées dans les archives. Les conditions de ces échanges seront fixées par les organisations intéressées.

3. Des expositions de pièces appartenant à l'héritage culturel national des Parties seront organisées dans le cadre d'accords spéciaux conclus entre les organisations intéressées.

4. Afin de se familiariser avec l'expérience acquise en matière d'identification, de protection, de diffusion et de gestion de leur héritage culturel national, les Parties encourageront les échanges d'experts en matière de musées.

5. Les Parties encourageront les contacts entre les organisations nationales respectives qui sont les gardiennes des monuments culturels en vue d'échanger des informations et des documents ayant trait à la préservation et à l'évaluation d'objets culturels. En outre, elles favoriseront la participation d'experts de chacune des Parties à des réunions internationales organisées par l'autre Partie et portant sur ce sujet.

6. La République fédérative du Brésil facilitera les échanges d'expositions de travaux de restauration techniques dans le cadre d'accords spéciaux entre les institutions intéressées.

7. Les Parties collaboreront et procèderont à des échanges d'information sur la prévention d'activités illicites d'importation, exportation et transfert d'objets culturels conformément à la Convention de 1970 de l'UNESCO sur les moyens d'interdire et de prévenir les actes illicites d'importation, d'exportation et de transfert de la propriété de biens culturels.

8. Les Parties favoriseront la collaboration entre le Musée historique national, le Musée national des Beaux-Arts de Rio de Janeiro et des organisations russes ainsi que la considération de propositions spécifiques intéressant d'autres partenaires potentiels des deux Parties.

9. Les Parties faciliteront et encourageront les contacts directs entre des organisations compétentes et les gardiens d'archives des deux pays afin de poursuivre l'étude et l'exposition d'archives permanentes des organisations russes ayant trait à la première expédition de l'Académie des Sciences de Russie au Brésil, conduite par G. I. Langsdorf (1821-1828) ; la deuxième expédition russe en Amérique du Sud, conduite par G. G. Manizer (1914-1915) et de l'expédition du scientifique tchécoslovaque Albert Frich en Amérique du Sud envoyée par l'Académie des Sciences de la Russie (1910-1912) ainsi que, notamment, des matériels ethnographiques et cartographiques, des spécimens de plantes et de minéraux et les journaux de voyage qui font partie de ces archives.

10. Les Parties encourageront la mise en place du programme de coopération entre le Zoo de Moscou et les commissions de conservation du Brésil comportant les échanges d'informations et de délégations d'experts ainsi que la formation d'experts et les échanges d'animaux.

#### V. ARTS VISUELS

1. Les Parties encourageront les échanges d'expositions d'art russe et brésilien dans les institutions des deux pays, sur la base d'accord préalable, et portant principalement sur l'art, la conception et l'architecture modernes, en termes de contenu des expositions ainsi que de leur organisation.

2. Pendant la période de réalisation du Programme, si des accords sont conclus avec les organisations intéressées, une exposition russe d'avant-garde sera envoyée au Brésil. En échange, les expositions brésiliennes montrant les tendances générales de l'avant-garde russe et l'art brésilien des décennies 1960 et 1970 (Concrétisme et Néoconcrétisme) seront envoyées en Russie.

3. L'Académie russe des Arts, l'Académie russe d'architecture et de conception de bâtiments et l'Institut architectural de Moscou établiront des contacts directs avec des institutions d'enseignement intéressées du Brésil pour les arts visuels, la conception et l'architecture dans le but d'organiser conjointement des conférences, colloques, expositions en plein air, expositions et échanges d'instructeurs, de spécialistes et d'étudiants dans le domaine de la science.

4. Les Parties faciliteront les échanges de critiques, chercheurs et autres experts des arts visuels.

5. Avec le concours d'organisations brésiliennes, des expositions photographiques portant sur les thèmes de l'histoire, de la culture, des arts, de l'éducation et des sports en Russie seront préparées et organisées au Brésil.

#### VI. ARTS ET ARTISANAT TRADITIONNELS

1. Les Parties aideront à établir et à développer la coopération dans le domaine de la culture des arts folkloriques traditionnels.

2. Si des accords sont conclus, le Brésil fournira assistance dans le choix d'une organisation qui sera le partenaire du Centre des Arts et de l'artisanat de la Russie.

3. La Russie est prête à offrir au Brésil, si des accords appropriés portant sur un soutien financier sont conclus, les programmes folkloriques intitulés " Le village russe ", " La famille en Russie ", " Les populations indigènes de l'extrême nord de la Russie ", " Joyau des montagnes de l'Oural " et " Souvenirs de Sibérie ", avec la participation des meilleurs groupes folkloriques de la Fédération de Russie et comprenant la démonstration de rituels et cérémonies folkloriques anciens et des jeux et amusements traditionnels.

4. La Russie est prête à recevoir un groupe folklorique du Brésil au Festival folklorique international de Sadko à Velikiy Novgorod, en juin 2005, ou à l'un des festivals internationaux d'art folkloriques organisés en Russie.

5. Les Parties encourageront la participation de groupes amateurs les plus connus dans le domaine de la culture folklorique traditionnelle aux festivals internationaux du folklore et de l'artisanat qui seront organisés sur le territoire de chaque Partie.

6. La Russie est prête à envoyer au Brésil des expositions d'ouvrages réalisés par des maîtres des arts et de l'artisanat intitulés " Écorces de bouleaux de Russie " " Jouet russe ", " Tableau brodé ", " Mosaïque bigarrée " et " Tableau primitif " si les accords appropriés relatifs au soutien financier sont conclus.

7. La Russie est prête à recevoir des étudiants brésiliens qui suivront une formation d'artistes professionnels à l'Institut de peinture, sculpture et architecture Ye. Repin de l'Académie de St. Petersbourg et à l'Institut des arts V. I. Surikov de l'Académie nationale de Moscou et prendra part à l'organisation d'expositions d'art moderne et ayant trait à l'héritage artistique du Brésil.

8. Le Présidium de l'Académie des arts de Russie est prêt à examiner la nomination de plusieurs artistes brésiliens éminents comme membres honoraires de l'Académie des arts de la Russie.

## VII. ARCHIVES ET BIBLIOTHÈQUES

1. Les Parties reprendront la réalisation, sur une base commerciale ou non commerciale, de projets portant sur la publication ou les microfilms, ainsi que les échanges de documents et de publication d'un intérêt mutuel portant sur l'histoire des relations entre la Russie et le Brésil dans les domaines politique, économique, scientifique et culturel et principalement sur les archives de l'histoire diplomatique des Ministères des Affaires étrangères des deux pays.

2. Les Parties encourageront la coopération, les échanges d'experts et la mise au point de projets conjoints entre les archives nationales des deux pays ainsi que tous autres musées, archives ou bibliothèques, dans le cadre d'un échange de publications, microfilms, copies de documents érudits imprimés ou sous forme digitale, conformément à la législation en vigueur dans leurs États.

3. Les Parties encourageront les échanges d'information portant sur les technologies de pointe utilisées dans le maintien des archives.

4. La bibliothèque nationale de Rio de Janeiro et la Bibliothèque nationale russe poursuivront leur coopération en ce qui concerne les échanges de livres sur le plan international et participeront à des activités visant à préserver et restaurer les documents graphiques.

5. La Bibliothèque publique centrale municipale N. A. Nekrasov est prête à établir des contacts avec les bibliothèques du Brésil et à échanger des documents et des informations portant sur les technologies de pointe utilisées dans les bibliothèques.

6. La Fondation Nationale pour les Arts (FUNARTE), par l'entremise du Centre de préservation et de protection des matériaux photographiques et les institutions russes pertinentes chargées d'entreposer les archives photographiques échangeront des informations techniques et professionnelles spécialisées visant la préservation et la restauration des photographies.

### VIII. CINÉMATOGRAPHIE

1. Les Parties favoriseront la présentation de films russes au Brésil et de films brésiliens en Russie. Les Parties favoriseront les échanges de cinéastes et d'experts en cinématographie afin d'établir des contacts directs entre eux et entre les institutions de cinématographie.

2. Les Parties faciliteront la participation mutuelle aux festivals internationaux de films organisés sur le territoire des deux Parties, conformément à leur réglementation.

3. Les Parties fourniront leur soutien à l'intention formulée par l'Union des cinéastes de la Fédération de Russie d'organiser au Brésil une Nouvelle Semaine des films russes pendant le quatrième trimestre de 2005.

### IX. ÉDUCATION

1. Les Parties encourageront la création d'un département spécial à l'Université d'État M.V. Lomonosov de Moscou pour l'enseignement du dialecte portugais parlé au Brésil et pour la diffusion de la culture du Brésil.

2. Les Parties encourageront la création d'une coopération entre les universités grâce aux échanges d'instructeurs et d'étudiants entre les institutions d'enseignement supérieur.

3. Les Parties s'efforceront, dans la limite de leur capacité, d'établir des systèmes de distribution de bourses et/ou d'indemnités aux étudiants et aux experts pour leur perfectionnement au niveau de leurs études et leur perfectionnement professionnel, notamment avec l'appui de corporations et de fondations et organisations non gouvernementales.

4. Sur la base d'un contingent annuel attribué à la République fédérative du Brésil, la Russie mettra à la disposition des citoyens brésiliens des bourses gouvernementales de formation, au sein d'un programme de langue et de littérature russes, dans des institutions publiques d'enseignement en Russie, le nombre des bourses étant fixé par un accord entre les deux pays.

5. Pendant la période 2005-2007, le Centre russe de coopération scientifique et culturelle internationale (Roszarubezhtsent) organisera au Brésil des Journées de langue russe et une exposition/présentation des institutions d'enseignement supérieur de la Russie.

6. Dans le cadre d'une action conjuguée avec des organisations brésiliennes et des institutions russes d'enseignement, le centre susmentionné (Roszarubezhtsent) coordonnera

l'envoi en Russie de citoyens brésiliens désireux d'étudier le russe et de perfectionner leurs connaissances de la langue russe.

## X. ORGANES D'INFORMATION

1. Les Parties faciliteront les échanges de programmes de radio et télévision portant sur la vie et la culture des deux pays.

2. La chaîne de télévision Kul'tura qui fait partie de la société de télévision et radiodiffusion couvrant toute la Russie et les compagnies de télévision brésilienne de même nature échangeront, sur une base mutuellement bénéfique, les dernières informations vidéo portant sur les actualités dans le domaine de la culture, des arts et des sciences, des programmes culturels et éducatifs et des documentaires télévisés ainsi que des émissions de radio pour les enfants, et s'emploieront à fournir une assistance mutuelle aux équipes pour la préparation de matériels portant sur les réalisations des deux pays dans le domaine de la culture, des sciences et de l'éducation.

3. La station de radio Orfey du Centre russe de musique, télévision et radio, spécialisée dans la diffusion de musique classique, renforcera les liens culturels avec le Brésil et établira des contacts avec des organisations associées. Pendant la période couverte par ce programme, cette station de radio invitera des musiciens brésiliens à participer au Festival international annuel de musique Radio Orfey Présente, et des enregistrements seront échangés, dans des conditions mutuellement convenues, avec des organisations brésiliennes intéressées ainsi que des informations sur l'histoire de la musique des deux pays et sur les écoles modernes de composition et de représentation de la Russie et du Brésil.

4. L'Agence d'information télégraphique de la Russie (ITAR-TASS) poursuivra sa coopération avec l'Agence brésilienne RADIOPRAZ s'agissant de l'échange d'information et prendra les mesures nécessaires pour établir une collaboration professionnelle avec d'autres moyens d'informations du Brésil.

5. Les Parties fourniront assistance pour l'établissement de contacts mutuellement bénéfiques entre les structures des deux pays spécialisées dans la diffusion de journaux et magazines périodiques.

6. Les parties collaboreront à la préparation et à l'organisation au Brésil d'activités consacrées au soixantième anniversaire de la victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-1945, en publiant dans la presse des documents et en organisant des tables rondes, des émissions télévisées thématiques, des expositions de photographies et d'art ainsi que la présentation des films.

7. La Russie, représentée par l'Université d'État M. V. Lomonosov (Département du journalisme) serait prête à organiser des échanges d'expériences en matière de problèmes de communication de masse et de moyens d'information avec une des universités du Brésil. À cet effet, la Russie, représentée par le Département de journalisme de l'Université d'État de Moscou serait prête à recevoir des experts brésiliens et à assumer les dépenses associées à leur séjour, et enverrait au Brésil ses propres experts en assumant les frais de leur déplacement.

## XI. DROITS D'AUTEURS ET FOIRES DU LIVRE

1. Les Parties renforceront la coopération s'agissant de mettre au point et d'améliorer la législation et le système de protection des droits d'auteur, particulièrement en ce qui concerne la fonction sociale du système de propriété intellectuelle, l'accent étant mis sur les aspects de la créativité des auteurs dans les deux pays.

2. Les Parties encourageront la participation d'organisations intéressées respectives à des foires internationales du livre et autres activités de même ordre organisées sur leurs territoires. À cet effet, les Parties procéderont à des échanges d'information et d'invitations à des activités prochaines organisées sur leurs territoires.

## XII. SPORTS

1. Les Parties encourageront l'expansion de la coopération et des échanges dans le domaine de la culture physique et des sports.

2. Les Parties collaboreront avec des fédérations nationales pour diverses catégories de sport, et encourageront les échanges mutuels d'équipes en vue de la participation à des concours, jeux amicaux et séances conjointes de formation, séminaires et cours et échangeront également des entraîneurs et des experts.

3. Les conditions régissant les échanges d'équipes, d'athlètes, d'entraîneurs et autres experts, y compris en ce qui concerne le financement, seront fixées entre les fédérations, clubs et organisations sportives des deux pays.

4. Les Parties, représentées par le Ministère de la Santé et du développement social de la Fédération de Russie et le Ministère des Sports de la République fédérative du Brésil, signeront un accord interdépartemental de coopération dans le domaine de la culture physique et des sports.

5. Les Parties faciliteront l'organisation d'activités sportives dans le cadre des accords signés.

## XIII. ÉCHANGE DE JEUNES

1. Les Parties renforceront la coopération entre les organisations et associations de jeunesse et encourageront les contacts directs entre les jeunes des deux pays. Les Parties encourageront la coopération concernant des questions ayant trait aux principes adoptés dans le domaine de la jeunesse en organisant des échanges d'experts et de jeunes et des séminaires ou des réunions conjoints.

2. Les Parties favoriseront les contacts directs et le renforcement des relations entre les organisations de jeunesse, les organisations féminines et autres organisations non gouvernementales de la Russie et du Brésil dans le but de mettre en oeuvre des projets culturels conjoints. À cet effet, les Parties organiseront des échanges d'information portant sur les possibilités de participation des jeunes à des activités organisées sur le territoire de l'autre Partie.

#### XIV. AUTRES ÉCHANGES

Les Parties encourageront l'organisation et le renforcement d'échanges dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sports entre des organismes de la Fédération de Russie et des organismes des États de la République fédérative du Brésil et entre les municipalités des deux pays, notamment entre les villes-soeurs de St. Petersbourg et Rio de Janeiro, et entre la Société d'amitié et de coopération scientifique, culturelle et commerciale de la Russie et le Brésil et l'Institut Russo-Brésilien Lermontov de la Culture (Rio de Janeiro).

#### XV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les conditions régissant l'organisation d'expositions d'objets d'art appartenant aux collections des musées des deux Parties seront fixées par les institutions intéressées elles-mêmes, ces dernières préparant les projets et concluant des accords pour chaque projet d'exposition.

2. Les conditions financières et autres en vue de la réalisation des activités mentionnées dans ce Programme seront fixées au cas par cas par les parties intéressées elles-mêmes.

Le présent Programme entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2007.

Fait à Brasilia, le [22] novembre 2004, en double exemplaire, dans les langues portugaise et russe.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV